

رباعيات
عمر الخيام

الفلكي الشاعر الفيلسوف

الفارسي
ابن

معربة نظماً

بقلم

وديع البستاني

50%
A

مطبعة المعارف شارع أفغانه تبصر

دبابة

لعمر الخيام في اميركا واوروبا وخصوصاً في انكلترا وفرنسا
والمانيا من هذه القارة الرافية شهرة طائرة ومقام رفيع منها
اتحل لنفسي عذراً في افدامي على تعريب رباعياته وهي عنوان
شهرة واساس رفعة . فقد عربتها في المكتبة الاهلية بلندرا
حيث وحدث مائة وثلاثة وخمسين كتاباً انكليزياً وافرنسياً
تفندها تفنيداً وتسرحها سرحاً سهلاً على ملوك هذا السبيل على
عدم المامي بالفارسية

وقد ترجمت ما ترجمت منها في موشحين سباعين سميتها
النشيد الاول والثاني . ووضعت لها مقدمة مدار الكلام فيها على
المواضيع الآتية :

عمر الخيام . — ولادته ووفاته ونسبه — نشأته — علومه
واعماله — فلسفته وشعره . الرباعيات : — الرباعيات في اللغات
الغربية — الرباعيات في اللغة العربية

وذيلتها بشرح مختصر وبكلمة آتخني بها حضرة الفاضل
صاحب النظرات الاستاذ السيد مصطفى لطفي المنفلوطي جعلت
عنوانها « روح الخيام في رباعياته »

واني أغتم هذه الفرصة وأشكره تكرمه بهذه الكلمة
التي جعلها مسك الختام وأشكر كل من شجعني من ادبائنا
الكرام على طبع هذه السباعيات برضائه عنها وارتياحه اليها
وقد ترجمتها وطبعتها باذلاً جهدي وناية ما في وسعي في
الامر ين . « فان أحسنت فحسنة من حسنات الاجتهاد والا
فحسبي ان أفتحه باباً يلجهُ مَنْ وقَّه الله الى سبيل السداد »

مقدمة

عمر الحيام : — ولادته ووفاته ونسبه — نسأته — علومه
واعماله — فلسفته وشعره — . الرباعيات : — الرباعيات في
اللغات الغربية — الرباعيات في اللغة العربية او السياغيات

ولادته ووفاته ونسبه

يتراوح تاريخ ولادته في مجال الشك بين سنة ١٠٢٥
وسنة ١٠٥٠ للميلاد ، وقد اجمع العمريون ^(١) على انه توفي في
نيسابور عام ١١٢٣ ، ورجح عندهم انه نيسابوري أباً وجداً .
وكانت نيسابور في تلك الايام ، عاصمة خراسان ، ومدينة
عظيمة ، بعيدة الشهرة بتجارها وصناعاتها . وخراسان اُنحيت
غير واحد من شعراء الفرس كالفرديوسي ، صاحب الشاهنامه
الشهيرة ، وفريد الدين العطار ، صاحب منطق الطير ، وجلال

(١) العمريون هم الادباء الغربيون الذين صرفوا همهم
الى درس فلسفة عمر وسعره . وفي لندرا اليوم ناد موسم
بالنادى العمرى

الدين الرومي ، وجامي ، والحاتني ، وغيرهم ممن تفتخر بهم
بلاد فارس

وقد ذكره العرب قديماً وعرفه الافرنج حديثاً بهذا الاسم
المقتضب من اسمه الحقيقي وهو غياث الدين ابو الفتح عمر بن
ابراهيم الخيام او الخيامي . وقد لاح لاسكندر مترجميه انه لقب
بالخيام نسبة لحرفته او حرفة ابيه ، وتراءى للبعض انه انما
اختاره لنفسه لقباً شريعياً متوخياً السذاجة والتواضع ، خلافاً
للعطار والفردوسي وغيرهما ممن اتخذوا لهم اسماء فخرية رنانة

وذهب احدهم الى ان الخيام اسم قبيلة عربية قديمة ،
وحاول أن يثبت ان هذا الشاعر الخالد عربي الاصل . وحجته
في ذلك ورود ذكر قبيلة بهذا الاسم في تاريخ تلك الازمان ،
وانه لا يُعقل ان يكون عمر او ابوه قد احترف صنع الخيام في
حاضرة زاهرة زاهية ككنيسابور ، وهي حرفة الرجل واهل
البادية . وأيد قوله هذا بما ورد في وصية نظام الملك من ان
عمرآ كان رفيقه وصديقه ايام طلبه العلم في نيسابور ، اذ لو
كان أبو عمر خياماً لما كان في طاقته أن يجمع ابنه بابنا الاشرف
والاغنياء

نشأته

آثرت في هذا الصدد الاقتصار على ايراد شذرة من وصية نظام الملك الآفة الذكر :

وكان الامام الموفق النيسابوري ، رحمه الله ، ذا مكانة سامية ، ومقام رفيع ، واشتهر عنه ان كل من درس عليه القرآن والحديث ، موفق يوماً الى تسنم ذرى المجد ، والى سبيل السعادة ورغد العيش . وعلم والدي بأمره ، فأرسلني اليه ، لآخذ عنه ، وأتقنه عليه ، فكان يرعاني بطرف ساهر ، وكنت أنظر اليه بعين التجارة والاكرام . وحال حلولي بنيسابور ، عقدت عرى المودة والاخاء مع اثنين من تلاميذه اتصفا بذكاء الفؤاد ، واتقاد الذهن ، حسن بن الصباح ، وعمر الحيام . فكنا بعد الخروج من لدن الامتاذ ، نجتمع معاً ، ونستعيد ما ألقاه علينا ، وننذاكر فيه ، كما كنا نتحدث ونسارّ في أمورنا الشخصية ، معلنين النيات ، وناشرين الطوايا ، غير متكاثمين . وجاءنا حسن ذات يوم يقول : أجل ، اخوي ، ان المعروف عن إمامنا ان الحظ نصيب كل من درس عليه . وعندي انه اذا لم يصدق هذا القول في أمر الجميع ، فلا يبعد ان تحقّقه الايام في أمر

واحد منا . فعلى مَ اذاً تعاهد وتتواثق منذ اليوم ؟ فأجبناه على ما تروم . وتواثقنا وتعاهدنا على ان أينا كان الموقف المحظوظ فرفيقاه أخواه وشريكاه في أيام نعمته وعلائه . وبرحتُ نيسابور ومررت السنون ، وتقاتل الاعوام ، وأسعدتني الايام بتقلد الوزارة في زمن السلطان ملكشاه بن أب ارسلان . وجاءني اذ ذاك مقترح الميثاق وتقاضائي القيام بشروط المخالفة الثلاثية ، فسعيت له لدى السلطان ، فقربة منه ، وأكرم مشواه . ولكن أبي حسن إلا ان يكون خوّاناً غدّاراً ، وأباً مكرٍ ودهاء ، فراح يعيث في البلاط سعاية ووشاية ، وما عثم ان ظهرت خفائاه ، ونشرت طواياه ، فأنزل عن منصبه محترقاً مردولاً . أما عمر فاذا جاءني وذكرني بالعهد الذي يتنا منذ عهد الشباب ، أظهرت له كل وفاء وولاء ، ووعدته ان أدخله في خدمة الساطان ، فبادرني بقوله : بربك لا تفعل . وان خير ما تجود به على صديقك القديم ، أن تضمن له العيش في ظلك الوارف ، مكفياً مؤونة الكسب ، ومتفرغاً لخدمة العلم والفلسفة وممارسة الحكمة والفضيلة . فأعجبني ذلك منه ، وحققتُ له هذه الامنية ، وجعلت له راتباً سنوياً مقداره ١٢٠٠ مثقال من الذهب يتقاضاه من بيت المال

علومه وأعماله

ان اول من ذكر الخيام من الفرس تلميذه الشاعر النبل المعروف بنحوجه نظامي ، وذلك في احدى « مقالاته الاربع » حيث يدعو « حجة الحق » ويجعله في المرتبة العليا بين الفلكيين وأساطين العلم

قد كان الخيام رياضياً ، وفلكياً ، وعالماً طبيعياً ، وشاعراً وفيلسوفاً معاً . وآثاره الخالدة شاهدة له في جميع ذلك . فمن جملة تأليفه رسالة في الجبر والمقابلة كتبها في العربية ، وقد ترجمت الى الافرنسية وطبعت في باريس عام ١٨٥١ . وله ايضاً بضع رسائل اخرى في المساحة والمكعبات تدل على تضلعه من العلوم الرياضية ايما تضلع . ولا غرو فلو لم يكن رياضياً كبيراً ، لما كان فلكياً عظيماً لدرجة ان اتدبهُ السلطان ملكشاه لاصلاح التاريخ الفارسي فأصلحه وتركه يضارع بصحته التاريخ الغريغوري . ومن جملة تصانيفه الفلكية جدول الارصاد الذي سماه زيجي ملكشاهي نسبة الى هذا السلطان وقد ذكره صاحب كشف الظنون (١ : ٤٠٤) . وله ايضاً عدة تصانيف في العلوم الطبيعية واخرى في علم ما وراء الطبيعة

فلسفته وشعره

أجل كان الخيام رياضياً يعالج الأرقام ويضرب أختامها
 بأسداسها ، وفلكياً يساهر النجوم ويرصد ثوابتها ومسياراتها .
 ولكن علم الأرقام لم يكن ليشغله عن علم الكلام ، ولا كان سير
 النجوم ليليه عن سير الأنام : فقد كان في عزله يستعيد رائد
 الطرف من مسارح النجوم والأقمار ، ويحل عقال الفكر من
 مشكلات الاتساع والأعشار ، وينظر حوله ، فيرى من
 الطبيعة نباتاً نامياً ، ونهراً جارياً ، وطاراً شادياً ، ومن الناس
 جائراً عاتياً ، ولثيماً مداحياً ، وحقياً مراثياً ، فيطرق مفكراً في
 شأن الأنسان ومصيره ، معتبراً بجهله وغروره ، فيتراءى له
 الوجود قانياً ، والحاضر ماضياً ، والمستقبل حاضراً ، فكان
 بذلك فيلسوفاً وشاعراً

وُلد الخيام فيلسوفاً ، وعاش عيشة الفيلسوف ، وشاعراً ،
 وعاش عيشة الشاعر ، ومات فيلسوفاً وشاعراً : والرباعيات هي
 سفره الفلسفي الجليل ، وأثره الشعري الخالد . ولا بد لنا دون
 تفهم نظرياته الفلسفية وإدراك خيالاته الشعرية من النظر إلى
 حاله وحال زمانه نظر المفطور على إحقاق الحق وإزهاق الباطل

كانت الصوفية لذلك العهد في إبان انتشارها ، وكان دعائها
 واتباعهم ، بين مبتدع بدعة وموئن فيها ، ومخترق ترهة ومقبل
 عليها . فكانت ملابس الدين والتقشف تلبس بوشاح الخشية
 والتقوى ، وكانت أثواب زهدهم وريائهم ، تشف عن عريهم
 من الورع المحمود وخلوهم من اخلاص العابد للمعبود - وكان
 الخيام ذا فكر ثاقب ، ونفس زكية ، فلم تغش بصيرته حجب
 التضليل ، ولا انعقدت لكتبه بحجة القال والقليل ، فراح يزيّف
 أقوالهم ، وينتقد أعمالهم ، ويرميهم بكل سهم صائب من الحقيقة
 كبدها ، وراحوا يرمونه بالكفر والالحاد ، ويسلقونه بأسنة
 السنة حداد . ولم يكن له الا ان يحذرهم حذر المسافر من
 وحوش الوعر وآفات الغدر ، اذ ثبت لديه ان الحياة سفر ومسير
 أوله المهد وآخره القبر

هذه هي حاله وحال أهل زمانه على زعم البعض من
 مترجميه ، وهذا ما إخاله كان دأبه وشأنه ، وما أراه مجارياً
 للرباعيات في مغزاها ومرماها

وقد زعم بعضهم ان الخيام كان فيلسوفاً مادياً كلوقريشوس ،
 وانه نظر نظره في الوجود ، فألفى الحياة أمداً معلوماً واجلاً
 مصروماً ، الا انه خالفه في الدعوة ، فلم يقل قوله : « كلوا

واشربوا اليوم فغداً تموتون » بل قال : اسكروا وتناسوا هموم الحياة ، واغتسموا الفرصة قبل القوات . ودليلهم في ذلك كثاره من ذكر الحجرة والكأس في رباعياته

وزعم آخرون ان انخيام كان صوفياً بحتاً ، وانه كان يتغزل بالحجرة تغزلاً ويريد بها العزة الالهية ، شأن الفارض من شعراء العربية ، وحافظ من شعراء الفارسية

فهل كان الرجل سكيراً مهتكاً ، أم فيلسوفاً نزيهاً عفيفاً ؟ سؤال كثرت الاجوبة عليه ، والويل من كثرتها ، ومشكلة عاجلها كثيرون ولم يوفقوا الى حل عقدها

وهناك القائلون ان الرباعيات منسوجة على منوال اللزوميات ، وان انخيام تلميذ أبي العلاء في أفكاره ، وخلفه في مبادئه وآرائه . ولا شك ان أوجه الشبه بين أقوال الرجلين كثيرة واضحة ، ووجه الاحتمال حليٌّ ظاهر . فقد كان عمرٌ ضليعاً من العربية وعلومها وآدابها ، بل كان يؤلف وينظم فيها . ولكن ذلك لا يسوغ لنا اتهم شاعر الفرس بسرقة أفكار شاعر العرب . فان القول المشترك بينهما تصوير حقائق وحجج وبراہين عقلية ، مصوغة في قوالب شعرية ، وليس من قبيل الاستعارات والكنایات وضروب البديع الخيالية ، التي لا فخر

الا لمبتكرها والسابق اليها . واذا اقتصرنا في الحكم على اعتبار التقدم والتأخر زماناً ، فلا يسعنا اذ ذاك الا ان نعري حتى المعري من فضله ونهمه بالأخذ عن سبقه من فلاسفة اليونان والرومان المتقدمين

ومن يقارن بين اللزوميات والرباعيات يرّ ان صاحب الاولى وصاحب الثانية يرميان الى اغراض متقاربة متشابهة : فكلاهما يقول بمخلع ثوب الرياء ، وأطراح البدع والترهات ، وتحكيم العقل في أمور الدين ؛ وكلاهما يدعو الى الزهد في متاع الدنيا واحتقار حطامها ، ويشدد النكير على ظلامها وطغامها ؛ وكلاهما ألمع الى النظرية المادية التي تناولها فلاسفة القرن التاسع عشر وعلمائوه وراحوا يؤيدونها بأبحاثهم واكتشافاتهم — أريد تلك النظرية المضمنة قول أبي العلاء :

والذي حارت البرية فيه حيوان مستحدث من جماد والواردة على غاية ما يكون من الوضوح والجلال في كثير من اقوال انخيام كما ستري

واذا ذكرنا ان انخيام كانت مطلعاً على علوم زمانه ، بل مضيفاً اليها استنباطاته واكتشافاته واختباراته ، حق لنا ان نرجح انه كان في أغنى تام عن الاقتباس من شاعر المعرة وفيلسوفها .

وقد أثبت البحاث الغربيون ان علوم اليونان وفلسفتهم كانت
لعهد الحيام منقولة الى العربية ، متداولة بين ايدي قرائها ،
فكان الفارابي قد نقل فلسفة افلاطون ، وكانت اقوال
افلاطونيوس (او الشيخ اليوناني او افلاطون المصري كما دعه
الفرس) معروفةً مفهومةً لدى علماء الفارسية . فلاولى بنا أن
نحسب النيسابوري مستمدًا من « جمهورية افلاطون » من أن
نلبسه عار السرقة من لزوميات شاعر المعرة

ولا يذهبنَّ عنا ان بعض الرباعيات منسوب الى عمر الحيام
وهو برأيه منها ، وذلك لاسباب شتى سنورد شيئًا منها في الكلام
التالي على « الرباعيات » . ولنختم هذا المقال بترجمته الواردة في
صفحة ١٦٢ من « تاريخ الحكماء » لابن القفطي ، فنرى ان
العرب كانوا يرمونه بالمروق والخروج عن الدين كما رموا المعري
من قبله :

(امام خراسان وعلامة الزمان يعلم علم اليونان ويبحث على
طلب الواحد الديان بتطهير الحركات البدنية لتنزيه النفس
الانسانية ويأمر بالتزام السياسة المدنية حسب القواعد اليونانية .
وقد وقف متأخرو الصوفية على شيء من ظواهر شعره فنقلوها
الى طريقهم وتحاضروا بها في مجالساتهم وخلواتهم وبواطتها

حيات للشريعة لواسع . ومجامع للاغلال جوامع . ولما قدح اهل زمانه في دينه واظهروا ما اسره من مكنونه خشي على دمه وامسك من عنان لسانه وقلعه وحج متافاة لا تقيه وابدى اسراراً من سرار غير تقيه . ولما حصل بغداد سعى اليه اهل طريقته في العلم القديم فسدّ دونهم الباب سدّ النادم لا سدّ النديم . ورجع من حجه الى بلده يروح الى محل العبادة ويغدو ويكتم اسراره ولا بد أن تبدو . وكان عديم القرين في علم النجوم والحكمة ويضرب به المثل في هذه الأنواع لو رزق العصمة . وله شعر طائر تظهر خفياته على خوافيه وتكدر عرق قصده كدر خافيه)

وقد أعجبني في هذا الصدد قول احد مترجميه الغربيين : ان الحيام بسعة علمه واطلاعه كان مسلماً طليق الفكر من قيود التقاليد وشديد الجرأة على المجاهرة باعتقاده المطابق للعقول ولو جاء مخالفاً للمنقول شأن السواد الاعظم من علماء المسيحيين اليوم الذين يصلون رجال الدين حرباً عواناً ويرمون الرؤساء الروحيين بأسهم الانتقاد والتثريب

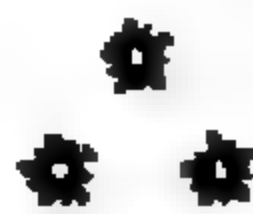
وقبل الانتقال الى « رباعياته الفارسية » هاك نمطاً من أشعاره العربية . وقد عثرت على هذه الايات في الجزء الثامن

عشر من مجلة الهلال الغراء في سياق مقالة عنوانها «عمر الحيام»
بقلم عيسى افتدي اسكندر معلوف :

إذا رضيت نفسي بـميسور بلغة
بمحصلا بالكـد كـفي وساعدي
أمنت تصاريـف الحوادث كلها
فكن يا زماني موعدي او مواعدي
أليس قضى الافلاك في دورها بأن
تعيد الى نـحسٍ جميع المساعد
فيا نفس صبراً في مـقيلك انما
تخرّ ذراه بانقضاء القواعد



سبقت العالمين الى المعالي بصائب فكرة وعلو هممه
فلاح بحمكتي نور الهدى في ليالٍ للضلالة مدلهمة
يريد الجاحدون ليطفئوها ويأبى الله الا ان يُنمه



العقل يعجب في تصرفه ممن على الايام يتكل
فنوالها كالريج منقلب ونعيمها كالظل متقل

لم يؤثر عن الحيام من منظوم في الفارسية الا بعض مقطعات
تسمى بالرباعيات ، لان بعضها مؤلف من أربعة أشطر جميعها
على قافية واحدة ، والبعض الآخر من أربعة أيضاً الاولان
والاخير منها على نفس القافية والثالث مستقل تماماً

فمثال الضرب الاول :

- ١ مائيم ومي ومصطبة وتون خراب
- ٢ فارغ زاميد رحمت وبيم عذاب
- ٣ جان ودل وجام وجامه پردرد شراب
- ٤ آزاد زخاك وباد اوز آتش وآب

وترجمتها الحرفية :

- ١ هوذا نحن وهوذا الخمر ودكة الشرب والكانون الخرب
- ٢ وغير مكترئين بالرحمة ولا بخوف العذاب
- ٣ هالك نفوسنا وقلوبنا وكؤوسنا وأثوابنا مملوءة بثقل الخمر
- ٤ وهاكنا مستقلين عن التراب والهواء والنار والماء

ومثال الضرب الثاني

- ١ قرآن كه مهين كلام خوانند اورا

- ٢ كه كاه نه بر دوام خوانند اورا
- ٣ در خط پياله آيتي هست مقيم
- ٤ كاندريه جا مدام خوانند اورا

وهذه ترجمتها :

- ١ أما القرآن الذي يسمونه الكلام العلوي المنزل
- ٢ فيقرأونه في الفترات وليس على الدوام
- ٣ وأما الآية المحفورة على حافة الكاس
- ٤ فذلك يقرأونها في كل زمان ومكان

وقد أوردت هذين المثالين بياناً لماهية الرباعية الفارسية ، وهما السابعة والسادسة في أقدم نسخة خطية . ولكن لتنظر اليهما ثانية من الوجهة المعنوية ، فنرى ان ذكر الحرة في الاولى وذكرها في الثانية ليسا على وتيرة واحدة . وأمثال هذا الاختلاف ، وان شئت قل التناقض الكلي ، كثيرة جداً ، فليس قليلاً ما نجد الرباعية الكفرية نسبةً الى مغزاها ، تلو الرباعية الابتهالية نسبة الى فحواها ، فتحار في أمر الخيام ، ويتراوح حكمك فيه بين التقيضين ، شكه ويقينه ، وكفره ودينه . فلا بدّ اذن من كلمة في الرباعيات وتاريخها . فاتها مجموعة أفكار تناقلتها العصور ولعبت بها الاغراض والاهواء كل ملعب ؛ وقد اعترأها من

الحذف والابدال ، وشايبها من المكرر والدخيل ، ما ترك أمرها
مجالاً للبحث والتقيب ، ومضماراً يتبارى فيه ادباء الغربيين
ايما مباراة

وها قد مضى نحو نصف قرن وهم يستقصون أخبارها ،
ويقتصون آثارها ، وللآن لم تعثر أيديهم على النسخة الاصلية
منها ؛ وأقدم نسخة وجدوها هي النسخة المنسوبة الى سر اوسلي
المحفوطة في مكتبة بولدين با كسفورد ، وفيها ١٥٨ رباعية فقط .
وكيف لا تحار اذ تسمع ان في كمبردج نسخة اخرى أثبت فيها
ثمانى مائة رباعية ورباعية ؟ أما النسخة الاوسلية فمع انها الاقدم
والاقرب الى زمن الخيام ، فانها مكتوبة منذ سنة ١٤٦١ اي
بعده بثلاثة قرون ونصف تقريباً . ويوجد في المكتبة الاهلية
بباريس نسخة تتضمن ٣٤٩ رباعية وهي أحدث من الأوسلية
ومكتوبة في أوائل القرن السادس عشر (١٥٢٨ م) . وفي
المكتبة العمومية في بنكيور نسخة عدد رباعياتها ٦٠٤ . وهناك
نسخ كثيرة مختلفة في عدد رباعياتها ونوعها منذ القرنين السابع
عشر والثامن عشر

وقد كاد يرسخ في أذهان عشاق الرباعيات ان كل مجموعة
منسوبة الى عمر الخيام هي من نقشات يراع ذلك الرياضي الفلكي

الفيلسوف الشاعر ، لولا ان ظهر في عام ١٨٩٧ مقال للاستاذ الروسي شكوفسكي ، أثبت فيه ان اثنتين وثمانين منها واردة في دواوين غيره من شعراء الفرس ، وان نحو نصف هذا العدد لثلاثة من كبارهم ، هم فريد الدين العطار ، وحافظ ، وجلال الدين الرومي ، وأما النصف الآخر فلأربعين آخرين كأبي سعيد وابن سينا والفردوسي وأنوري وعبدالله الانصاري . وقد لقبوها « بالرباعيات المتشردة » والظاهر ان موردنيا في نسخهم كانوا يلفونها شبيهة بالرباعيات الخيامية ، فيضيفونها اليها بقصد او بغير قصد . ولقد زاد عددها منذ ظهور تلك المقالة فبلغ ١٠١ ولعل مواصلة البحث في هذا السبيل منتهية بالقوم الى تمييز الرباعيات العمرية الحقيقية وفرزها عما سواها

اما عدد الرباعيات المنسوبة اليه مما ورد في النسخ الخطية فالف ومائتان ، نحو ١٠٤٠ منها مستقلة بمعناها بعض الاستقلال بحيث يمكن اعتبارها كرباعيات مختلفة . واما الرباعيات التي لا ريب ولا نزاع في نسبتها اليه فلا تنيف عن الاحدى عشر . وهي التي اردفها باسمه من ذكره من معاصريه في آثارهم الباقية حتى اليوم

وهاك اثنتين من أهم الاسباب المرجحة لكثرة الدخيل

والمكرر : اما الأول فهو انه كان لعمر ككل صاحب رأي ومذهب اتباع واشياع يدافعون عنه ويغارون عليه ، وخصوم واضداد يعضون به ويقدحون فيه ؛ فكان الراضون عنه ينسبون اليه من نمط الرباعيات التي لا غبار عليها ولا تريب كالتى يزهد فيها بالدنيا وحطامها ويظهر فيها بمظهر الورع المتعبد . وكان المتعضون منه يلصقون به من عندياتهم ومخترقاتهم رباعيات لا يُشتم منها الا رائحة الخمر والكفر معا . وقد ذكر ابن القفطي ان الصوفيين نقلوا الرباعيات الى طريقتهم ، ولا شك انهم حوروها وزادوا فيها حسبا شاءوا وشاءت مقاصدهم واغراضهم . واما السبب الثاني فهو ان النساخ على ما يظهر كانوا يتقاضون اجرة الخط عن كل رباعية على حدة ؛ فكان يهمهم اذا ان يزيدوها ويكثروها طمعا بزيادة الأجر . وكلا السببين معقول مقبول ، ولا سيما هذا الاخير ، لأن الناظر الى تلك النسخ ليدهش لجمل خطها وبديع زخرفها ؛ ولا عجب فمقتوها كانوا امراء زمانهم ، وملوك فارس وسلاطينها منذ عهد الخيام حتى العصور المتأخرة

ونحن اليوم في عصر لا يُنظر فيه الى من قال بل الى ما قيل ؛ وحسبنا من هذه الرباعيات انها مجموعة خواطر شعرة ،

وسجل اقوال فلسفية ، تقرأها فيما تقرأ ونطالع من الأدبيات
الفارسية ؛ وحبذا لو كثر لدينا المنقول منها

الرباعيات في اللغات الغريبة

ان السابق الى ذكر الخيام من الغربيين هو توماس هيد
الانكليزي أستاذ العربية والعبرانية في جامعة اكسفورد ، وذلك
منذ سنة ١٧٠٠ . ويتلوه فون همر النمساوي الذي ترجم بضع
رباعيات عام ١٨١٨ . وظهرت بعد ذلك في فرنسا ترجمة
الرباعيات الحرفية النثرية بقلم الموسيو نيقولاس زعيم القائلين ان
صاحبها كان صوفياً

أما الشاعر الانكليزي المطبوع ، فنزجرلد ، فهو الذي
استوحى الخيام روحه ، ونظم رباعياته في رباعيات انكليزية
خلدت اسمه في تاريخ الآداب الغريبة ، وطيرت شهرته في
انكلترا وأميركا وأوربا قاطبة ؛ ولا بدع ان لقبوه بعمر الخيام
الغربي كما فعلوا

ظهرت رباعيات فنزجرلد لأول مرة في أواسط يناير سنة
١٨٥٩ ، فلم تُستقبل بجزء من الف من الاحتفاء الذي بات نصيبها
بعد حين ، بل نُشرت فطُويت والقيت في زوايا النسيان ،

وأهملت وأغفلت حتى كاد يُقضى عليها بالموت (وقد قدر لها الخلود) لولا ان قام روزتي وكسب مقالة ضافية الذبول في شأنها ومقامها بين الآثار الادبية ، وتلاه في ذلك وحذا حذوه مستر سونبرن ولورد هوتون ؛ فنبهت الخواطر اليها بعض الشيء ، وتاقت اليها الانفس بعض التوق . وما قولك فيها وهي الكتيب الصغير الذي كانت تعرض النسخة منه بليمين ونصف ولا يقبل عليها أحد ، فأصبحت بعد حين وكثير من يبذل العشرين جنيهاً فلا يجد منها نسخة واحدة . ونحو عام ١٨٦٩ ظهرت الطبعة الثانية منها مضافاً اليها بضع رباعيات جديدة . ولم يمض الا سنين قلائل حتى طبعت ثالثة ، وعندئذ اعلان فتزجرلد اسمه لقراءتها وبلغت من عمرها ربع قرن ثخاها تنسون بقصيدة كان لها من الرنة في القلوب والوقع في النفوس ما حرك السواكن وثار الخوامد وأحيا الجوامد ، فاستيقظ النائمون ، وانتبه الغافلون ، وأقبلوا على تلك المنظومة يستريحونها عذراً ويعظمونها قدراً . ويلوح لي انهم لم ييخلوا ولم يقصروا في تعويضها مما فاتها ، اذ انهم لم يكتفوا بان أحيوها بل خلدوها بعد مماتها . وعاش فتزجرلد حتى عاد فهدبها وتقحها مرة رابعة ، ومات قرير العين مطيب النفس . ولا بد لي هنا من الاشارة الى خلة من خلال

هذا الرجل ، يعدّ أصحابها على الاتامل ويشار اليهم بالبنان ،
وهي انه كان « خلاّ وفياً » . . . ولا ازيد

واذا أردت اللمساع الى غرام الانكليز والاميركان
بربايعات الخيام ، ان لم أقل ولوعهم وهيامهم فيها واكرامهم لها
واعجابهم بها ، فحسبي ان اخبر بما سهدته ورأيتُه وعرفته بنفسي
اثنا اقامتي مدة وجيزة في لندرا ، واني في ذلك لمبتدئ حيث
انتهيت ومنته حيث ابتدأت : دخلت مكتبة المتحف
الانكليزي ، وهي مكتبة الأمة الانكليزية بأسرها ، وتناولت
برنامجها وفتحتُ حيث اسم عمر الخيام فعددت مائة وثلاثة وخمسين
كتاباً (١٥٣) ؛ بعضها طبعات مختلفة من ترجمة فترجيرالد ،
مزخرفة وغير مزخرفة ، ومصورة وغير مصورة ، ومشروحة
وغير مشروحة ؛ والبعض الآخر ترجمات متنوعة لادباء مختلفين ،
هذه شعرية ، واخرى نثرية ، وهذه منقولة بتصرف ، وتلك
بدون تصرف ، وهذه مترجمة عن النسخة الاوسلية ، وتلك
عن النسخة الكلكتية الخ الخ . وكنت أدخل المكاتب التجارية
فرقاً لها عن مكاتب المطالعة وأطلب « ربايعات الخيام »
والانكليز يعرفون قيمة الوقت وقيمة الدينار ، فبادر بمثل
الاسئلة الآتية : أتريدها مزخرفة « ام طبعة بسيطة » ؟ وهل

تريدها مزينة بالرسوم ام بدون رسوم ؟ وأية ترجمة تريد ؟ بقلم
فتزجرلد ام غارنر ام ميكارثي ام هوينفيلد ؟ . . الى آخر ما
هنالك من الاستفهامات التي لا بد منها في أمر كتاب كثرت
أنواعه واختلفت اذواق طلابه وتفاوتت اختلافهم وتفاوتهم في
ذات الجيب

واليك في ختام هذا المقال أسماء البعض والبعض فقط من
العبريين الذين كتبوا او نظموا وقرأت نثرهم وشعرهم العبري
واعتمدتهم واستعنت بهم في درس عمر ورباعياته : فمنهم ادورد
هرون ألن ، وادورد برون ، ونيكلسن ، وشيرازي ، وهوينفيلد ،
وغارنر ، وميكارثي ، وهنري فرنان ، ونيقولاولس ، ولوران
تايلاد ، وجارسان دي تسي ، ومسر جسي ، ومسر بورين .
(والغريات اللواتي صرفن ذكاهن الى درس هذا الأثر
الفارسي كثرات) . اما فتزجرلد فلم أجعله حلقة من هذه
السلسلة ، لان ترجمته محور تدور عليه تأليف متعددة لادباء
كثيرين . وكذلك لم أذكر أحداً من الالمان ، لأنني لجهلي
الالمانية لم اطالع ما كتبوا ، وما أنا الا مشير الى من اطلعت على
مؤلفاتهم الخيامية من الانكاييز والاميركان والفرنسيس . ولعله
كان يحسن بي ان اذكر بعض المصورين الذين زينوا

الرباعيات بالرسوم الخيالية الممثلة لمعانيتها أحسن تمثيل ، ولكنني أختص منهم بالذكر جابرت جيمس الذي نال قصب السبق في مضمار الاجادة في تخيل هيئة الخيام وتصورها - وهو صاحب طراز الرسوم التي تتخلل السباعيات ، وقد اكتفيت بالقليل منها

الرباعيات في اللغة العربية - السباعيات

اريد بالسباعيات هذين النشيدين اللذين عنيت بتضمينهما روح الخيام التي ضمنها رباعياته . وعساني لم أظلم تلك الروح بنقلها من بيت فارسي الى بيت عربي بل من رباعية الى سباعية . فعهدي باللغتين شقيقتين تتبادلان مواطن الافكار ومساكن الخيال . وها الأثران الفارسيان أصلاً - ألف ليلة وليلة وكليلة ودمنة - لا يكادان يُفرقان عن الآثار العربية أصلاً . ولست لأدعي امتلاك زمام اللغتين كعبدالله بن المقفع الذي بتنا نسميه صاحب كليلة ودمنة لا ناقله او مترجمه وأنا لا أكاد أعرف من الفارسية حرفاً واحداً . بل جلُّ قصدي الاشارة الى ما بذلته من الجهد وأفرغته مما في الوسع في درس الرباعيات بترجماتها المتقنة الانكليزية والافرنسية ، نثرها وشعرها ، وحرفها وغير حرفها

فقد ذكرت في كلام سابق انني وجدت في المكتبة الاهلية بلندرا ١٥٣ كتاباً في « عمر الخيام ورباعياته » وهنا أقول انني اتخبت من تلك الكتب ما ألفيته يسد حاجتي ويقضي لباني وما ودعت المكتبة شاكرًا ذاكرًا إلا وقد تم لي نظم مائة رباعية ، عدت فحذفت عشرين منها لسبب يسهل استنتاجه من مراجعة الكلام المتقدم على المكرر والدخيل تحت عنوان « الرباعيات »

وقد ذكرت ايضاً ان ترجمة قنجرلد هي الفضلى - وذلك لأن طريقته هي المثلى . ولذلك فقد اتبعتها في درس الرباعيات اولاً وفي نظمها وتنسيقها ثانياً وثالثاً . وتبيناً لطريقته أقول ان الرباعيات مرتبة في النسخ الخطية المختلفة بحسب قوافيها لا بحسب معانيها ومراميها . وأغلب مترجميها ترجموها وشرحوها ، ان ثراً او شعراً وبتصرف او بدون تصرف ، رباعية رباعية - أما هو (قنجرلد) فبعد الفراغ من درسها وفهم مغازيها وادراك مرامي الخيام فيها ، فضل عنده ان يجعلها ملحمة واحدة او نشيداً وحيداً بل عقداً فريداً ؛ فكان يقدم ويؤخر في ترتيبها متوخياً تسلسل الافكار وانتساقها ، فجاءت منظومته بفضل حسن اختياره واصالة ذوقه بحيث اعترف له الثقات العارفون وقالوا انه

لو بعث الخيام من قبره في أواسط القرن التاسع عشر وكانت
نفسه نفسه ولسانه الانكليزية لكأن نظم رباعياته كما فعل
قزجرلد تماماً


فبعد ما وثقت من ان رباعيات قزجرلد هي نفس الدرر
الفارسية منظومة في عقد يأخذ جمال تنسيقه بمجامع العقل والقلب
والنفس جميعاً عدت الى تلك الكتب التي تبحث فيها وتنفدها
تفنيداً وتنفدها انتقاداً وجعلت ادرسها واطالعها بكل تودة
وامعان . فكنت اقضي في سبيل الرباعية الواحدة ثلاث ساعات
او اربعاً مقارناً بينها وبين الرباعية او الرباعيات التي تعد اصلاً
لها في ترجمات هوينفلد ونيقولاس وغارنر وميكارثي واعود
فاستصني معنى السباعية الواحدة من تلك المصادر جميعاً . وكنت
أتوخى في جميع ذلك الحرص على تأدية المعنى الخيامي بعينه ،
بل كنت أميل الى الاختصار على المهم من الشيء الكثير مني
الى زيادة شيء من عندي

وبعد ما عدت من لندرا اخذت اغتم كل فرصة سانحة
لاطلاع من اعرفه من ادباء القطرين على هذه السباعيات
فكنت الاقي منهم من الرضاء عنها والارتياح اليها ما شجني على
طبعها ونشرها . واني مقرئ بعجزي ومعترف بجدائة عهدي في

حلبة الكتاب والشعراء وقائل قول نسبي معرب الياذة في
دياجة الكتاب : « فان احسنت وفيه متهم جهمي فذلك
من حسنات الاجتهاد . والا فحسي أن افتحه باباً يلج منه وفقه
الله الى سبيل السداد »

وديع البستاني

١٥ فبراير سنة ١٩١٢

A rectangular decorative border with intricate floral and scrollwork patterns, framing the central text.

النشيد الأول

مختار فاتحة

ربِّ رحماك ما كسبتُ ثواباً
لا ولا كنتُ مستحقاً عقاباً
انما قلتُ ما رأيتُ صواباً
ووجودي عليّ كان مصاباً
وعزائي الجميلُ كان الحباباً
وكفاني التوحيد ذخرًا فاني
لم أعد في ديني الارباباً



بَتْ فِي حَانِي ضَجِيعَ الْمُدَامِ

وَقَبِيلَ انْهَزَامِ جَنْدِ الظَّلَامِ

رَاعَنِي هَاتِفٌ دَوَى فِي الْمَقَامِ

صَارِخًا بِالنِّيَامِ : حَتَّى إِلَى مَا

فَارْشَفُوهَا وَودَّعُوا الْأَيَّامَا

قَبْلَمَا تَجْرَعُونَ كَأْسَ حِمَامِ

وَأَحْمَا عُلْقَمِ أُسْبَغِ شَرَابَا

❦ ٢ ❦

حلَّ عيد النيروز والأنس حلًّا
والنسيمُ الشافي العليلُ أبلًّا
وثغور الازهار ترشف طلاً

صاح لاحت في دوحنا يد موسى
صاح مرت بالروض اتفاس عيسى

عاد فصل الربيع والنفس طابت
صاح والعيش والسلافة طابا



ولياي داوود ليست تعودُ
 والمغني رهن الفنا والعودُ
 فقم انظر فاليوم أزهر عودُ
 فوقه بلبل يغني لورد
 شفه السقم من غرامٍ ووجد
 يا حبيباً في وجنتيه اصفرارُ
 عاشتِ الحمرُ لا ذبلتِ اكشابا



مرّ بي عاشق الورود صباحا
بعدهما زار نرجسًا وأقاها
وشذا الروض من جناحيه فاحا

فالربيع الزاهي المعطر وافي
فبكأسٍ وافوا وهاتوا السلافا

يا ندامى فقد تندّم قلبي
لربيعٍ فيه عن الكأسِ تابا



وريبعُ الحياة عهدُ الصباء
 وحياتي كهذه الصهباء
 مرثها الحلوُ فهي طبي ودائي
 ويلخِ او نيسبورَ سأقضي
 فدعوني بعضَ اللبانة أقضي
 ودعوني أَسقى المُدام دعوني
 قبلما يدهم المشيبُ الشبابا

٦

وارحموني فالوقتُ ليس رحباً
شمة الوقت أن يكون ظلوماً
مستهيئاً ضعيفاً والغشوماً
أين جمشيدُ أين كايوكبادُ
أين زالُ زالوا جميعاً وبادوا
وكذا الورد أمس ذاع سذاهُ
وانتدى اليوم في النعال نواباً



ودّع الوقت بالورى يستبدُّ
 لا مرة لحكمه لا مردُّ
 ذره فيهم مستأثراً ما يودُّ
 واذا رُسْتُمُ أهَابَ لحرب
 أو دعا حاتمٌ لأكل وشرب
 فأصمَّ المسامع البث فلا ذا —
 لك ولا ذا من يستحقُّ جواباً

❦ ٨ ❦

وأجبنني ووافني لا عتزالِ
 وابتعادٍ عن محض قيل وقالِ
 ربّ قفرٍ من المظالم خالِ
 ليس فيه عبدٌ ولا سلطانُ
 هو عندي المكانُ نعم المكانُ
 ربّ كهفٍ ثويه نفس أبيّ
 فاق قصرًا طالت ذراه السحابا

٩

ومقامي غصن مُظِلُّ بقفرٍ

ورغيفات مع زجاجة خمرٍ

كل زادي والاهل ديوان شعرٍ

وحبيبٌ يهواه قلبي المعنى

بشجيٍّ يذيني يتغنى

هكذا أسكن القفار نعيماً

وأرى هذه القصور خراباً



١٠

بعضهم أرضه السماء وبعضُ
 ناسكٌ زاهد له الأرض أرضُ
 فتقاه والدين دينٌ وقرضُ
 وبنفسي يا قومُ بنت الحانِ
 لا قياناً أو حورَ تلك الجنانِ
 فلعمري النقود في اليد أبقى
 من ديونٍ يسلو بها من رابي

❦ ١١ ❦

يا فؤادي حذارِ حتى النسيما
 إن هذا المشوركات نظما
 فوق غصن واليوم غشى الأديما
 كم ورودٍ لثامها الأكلام
 كخدودٍ لها الحياء لثام
 راودتها ريح الشمال وعانت
 بلثامٍ وقبلتها اغتصابا

﴿ ١٢ ﴾

يا نديمي بدّد شجونَ الصدورِ
 بنمورٍ يا حسنّها من خمورِ
 فعتيدُ نزولنا في القبورِ
 في القبورِ النزول دانٍ عتيدُ
 وتراباً تحت التراب تعودُ
 لستُ يا راجي المآبِ بكنزٍ
 أسلكوه سبل الفناء فأباً

١٣

دارُنا صاحِ خيمةٌ في قفارِ
 ذاتِ بايينِ، من دجى ونهارِ
 ومَقِيلٌ لكلِّ فادٍ وسارِ
 هاك فانظر آثارَ عزٍّ مثاتِ
 مثل جمشيدَ بعضِ هذي الرفاتِ
 وارنُ وانظر أطلالَ أربعِ بهرا-
 مَ وكم من جاءوا وجدّوا ذهابا

﴿ ١٤ ﴾

قصر بهرام مربعُ السلطانِ
 بات مأوى الآرام والغزلانِ
 ومراحَ الضِرغام والسرْحانِ
 والمليك الصيَّاد صيدَ وأُردي
 ومن العرش حُطَّ حُطًّا للحدِ
 بقرُ الوحش فوقه رائِحات
 غاديات تجتاحه أسرابا

﴿ ١٥ ﴾

رُبَّ قَصْرٍ نَاجَتْ ذِرَاهُ السَّمَاءَ
وَتَرَأَتْ قِبَاهَهُ أَفْلَاكًا
وَمُلُوكُهُ كَانَتْ تَخْرُ هُنَاكَ
وَتُحْرِّمُ الْجِبَاهَ بِالْأَعْيَابِ
بِاحْتِرَامِ الْعِبَادِ فِي الْمَحَرَابِ
وَهُنَاكَ الْيَوْمَ الْحَمَامُ يَنَادِي
يُوسُفَا وَالْغُرَابُ يُدْعُو الْغُرَابَا

١٦

هاتِ لي الجام يا نديّ مترع
أسلّ عما مضى وما يتوقع
حسبُ قلبي ما سمتهُ وتقطعُ

واسقني اليوم مذهب الحشرات
لا تكني لحلمٍ يومٍ آتٍ

فقد أربما غدوتُ طريدًا -
أمس أطوي الأدهار والاحقابا

﴿ ١٧ ﴾

كم حبيبٍ كان المجلس الانيسا
 كلما جئتُ او طلبت الكؤوسا
 كم حبيبٍ سل الثرى والرموسا
 واحداً إثرَ واحدٍ ودّعوني
 وأسَى يلهب الحشى أودعوني
 فرغ البيتُ والمقابر ملأى
 وعيوني الملائى تفيض انسكابا

❖ ١٨ ❖

ها غمام السماء يسكب سكبا
 كالأحبا على قبور الأحبا
 عبرات يزهبها المريج خصبها
 وكما شاقنا وراق العيانا
 زهر روض نزنو اليه الآنا
 ليت شعري اذ نحن في الروض زهر
 أي عيف نروقها إعجابا

❦ ١٩ ❦

حيث تلقى الورد النضير الجميلا
 فملك هناك خراً قتيلا
 فادرِ إماً قبلت خدّاً أسىلا
 ولكم خلت ما اقتطفت بنفسج
 وترقت أنه بين عوسج
 وهو خالٌّ نامٍ بمخد فتاةٍ
 بدرِ حسنٍ في ظلمة القبر غابا



❦ ٢٠ ❦

وتغور الازهار يا ذا الحبيب
من تغور سناؤها محجوب
لك قلب وفي الأديم قلوب

ضجعة اللطف فوق هذا النبات
فهو نام من أكبد النائمات

في مهود فيها السبات عميق
لا مضيق منه بهن أهابا

❦ ٢١ ❦

لا تدع للأسى اليك سبيلا

لا يكُ الهمُّ في الفؤاد نزيلا

وانغتمها فالعمر ليس طويلا

وتردّد الى ضفاف المجاري

شاربا نخب نبتها باذكّار

قليلٌ ما نحن في ظهر أرضٍ

في دجى جوفها سنشقى اغترابا

﴿ ٢٢ ﴾

ولأهل اليقين والإيمانِ
ولأهل الشكوك في الأديانِ
ولأهل الدنيا وأهل الجنانِ
سيقول الصوت الرهيب ضلّالا
قد ضلّلتُم وكنتمُ جهّالا
لا هنا أتمُّ كسبتُم ثواباً
لا ولن تكسبوا هناك الثوابا

❦ ٢٣ ❦

ولكم قام في الورى من كلیم
وحکیم وفیلسوف عظیم
وأتوننا بكل قول عقیم
وهم الیوم فی الثرى ساکتونا
لا خطاب یلقونه صامتونا
ملء أفواههم تراب فما هم
بعد یلقون فی الأنام خطابا

﴿ ٢٤ ﴾

وحديثٌ عهدي وقد كنتُ حذثا
وصحبتُ الاعلامَ درساً وبخثا
ولتلك العهود آثرتُ نكثا
حينَ قالوا كالماءِ نحنُ أتينا
وكريجٍ أدراجها إن مضيئنا
ولئن كنتَ زمزماً من معينٍ
فبجوف الثرى تغيضُ احتجابا

﴿ ٢٥ ﴾

ولفهم الاسرار والألقارِ
 ذات يوم خلقتُ تخليقَ بازي
 في سماء المعنى الخفيِّ المجازي
 ولحيني لم القُ في الأفلاكِ
 لي قريناً في حلبة الإدراكِ
 ولقد عدتُ بعد ما اجتزت ذاك الـ
 باب مثلي لما طرقتُ البابا

﴿ ٢٦ ﴾

ما حياتي كالماء في الأنهارِ
 أو كريحٍ حيرى بعرض القفارِ
 فسأني دانٍ وناءٍ نهاري
 وليومٍ مذ بانٍ لست أراهُ
 وليومٍ علمني ألقاهُ
 لم أسْمِها حمل الهموم واني
 لسوى اليوم ما حسبتُ حسابا

﴿ ٢٧ ﴾

واضطراباً قد جئتُ هذي الديارا
وسأُضطرّ للرحيل اضطراباً
واختياري ان استطعتُ اختياراً
ان أُسرّي عن الفؤاد المموماً
في حياةٍ ملأى أسى وغموماً
فأدرها سلافةً واسقنيها
نعمةً فالوجود كان مصاباً

❦ ٢٨ ❦

زُحِلُّ كَانَ مَوْطِي اِذ رَحِلْتُ
 بِخَيَالِي وَفِي السَّمَاءِ حَلْتُ
 وَصَعَابًا مِنْ مَشْكَلاتٍ حَلْتُ
 وَاجْتَلَيْتُ الْغَوَامِضَ الْمُبْهَمَاتِ
 وَلَقَيْتُ الْحَقَائِقَ السَّافِرَاتِ
 غَيْرَ أَنَّ الْآجَالَ وَالْمَوْتَ فِيهَا
 ذَاكَ سِرٌّ لَمْ أَنْضُ عَنْهُ تَقَابَا

﴿ ٢٩ ﴾

يا بني أربعٍ وسبعٍ الى ما
 تخرجون الالباب والافهاما
 وتزيدون علمنا اوهاما
 ولسبعين ثم سبعا مرارا
 قلتُ قولاً أقوله تكرر
 لا سماء ولا جحيم تردُّ الـ
 مرة ان فات أهله والصحابا

❦ ٣٠ ❦

وكأني بالكوز قد كان صباً

مبعداً آملاً دنواً وقرباً

هائماً مائتاً غراماً وحباً

وكأني قبضتيه ذراعاً

عاشقٍ ضمّ من يحب وداعاً

ذا مصير الوري : اناس : قُربُ

فأوانٍ كانوا لها أصحاباً

❦ ٣١ ❦

أُمسِ أبصرت جارتنا الجزأفا
يجبل الطين كيف شاء اعتسافا
ويكيل المقدار منه جزأفا
وكأنني أُسمعت بين يديه
صوت ذات مظلومةٍ تشتكيه
آه رفقاً فانت طينٌ وماء
أيها المرء لا تسمني العذابا



﴿ ٣٢ ﴾

أي هذا الخراف قد ققتَ حَدَقًا
ولقد فزتَ في الصناعة سبقًا
لك صيت يذيع غربًا وشرقًا
أنا أرفق فسوف تطلب رفيقًا
من حريفٍ تزولُ أنتَ ويبقى
فبقايا الأسلاف ما أنت منه
صانعٌ ما يحير الألبابا

﴿ ٣٣ ﴾

ما جزافاً ما قد أراق السقاءُ
لا لعري بل نلکم صدقاتُ
انما الترب يا ندای رفاتُ
فليريقوا فلكم القطراتُ
لكبودٍ تذيبها الحسراتُ
وليربقوا لعلها مطفئاتُ
لوعةٌ في النرى توجُّ الهبابا

❦ ٣٤ ❦

عدم آخر الوجود فصاحي
هات راحاً أغدو بها غير صاح
وأدرها ربحانة الارواح
لست شيئاً بعد الممات فهني
لست شيئاً قبيله واصطحبني
نقتل الوقت لذة وانشرأحا
ونمولا ونشوة وانطرابا

﴿ ٣٥ ﴾

واذا جاءك الملاك المخوفُ

وهو ساقٍ في العالمين يطوفُ

وعليه من الدياجي سجوفُ

فاجرع الكأس لاتنهذ جزوعا

فقضاء لا بد من ان تطيعا

وهي كأس الردى وكلٌ نديمٌ

شاربٌ سؤرها مضيع صوابا

﴿ ٣٦ ﴾

ايه خيام حين هذي السماء
يتولأك حكمها والقضاء
أنت تقضي وللوجود البقاء
عند ذاك الساقى المخلد يملأ
كأس هذا الوجود ندًا ومثلاً
ان راح الساقى المخلد أروا —
ح بكأس الوجود تطفو حباباً

❦ ٣٧ ❦

لا على الكون بل علينا الباسُ
 حين يرخي ذاك الحجاب فناسُ
 بعدنا مثلنا نسوا او تناسوا
 ذكرنا — آه ما الوجود بدار
 لم تكن قبلنا بذات افتقار
 لا ولا بعدنا تتيه افتخاراً
 بالذي دونه جرعنا الصابا

﴿ ٣٨ ﴾

صاح هذي قوافل الايام -
 مسرعات بنا الى الاعدام -
 فتملص من ربة الاهتمام -
 لقد فيه سوف يكي علينا
 وقليل من الزمان لدينا
 فاغتنة واسكب وهات وخذها
 واتهب فرصة البقاء اتهايا

❦ ٣٩ ❦

نفس بين شكنا واليقين

نفس بين كفرنا والدين

كم نفيس غالٍ وكم من ثمين

دونه قيمة فقم تتمتع

قلما ينزل القضاء ويقطع


بين هذي الحياة والموت صاحي

نفس واحد يُتُّ اقتضابا



حدثني نفسي وقالت فضولا
علمني العلوم والمجهولا
ان تكن عالماً بسرّ الهبولى
ألفٌ قلتُ قالت النفس يكفي
ان سر الاسرار في ذا الحرفِ
واحد واحد هو الكل في الك
لِ وحرف سراً حوى وكنابا

تم النشيد الاول

A rectangular decorative border with intricate floral and scrollwork patterns, framing the central text.

النشيد الثاني



أقبل الفجر بهجةً يتلالي
فأدرها تزي الصباح جمالا
واعتزل حلبة الفخار اعتزالا
والأمانى خل والآمالا
وتأمل فروع هند الطوالا
واسمع العود واطرح عنك هما
واصف واهنا بالكاس عيشا وبالا

٢

صاحِ دَعْمِ يعللون الوجودا
 ويمارون قومًا وقعودا
 وكفانا لرأيهم تقنيـدا
 أن أتعايهم بدون ثمار
 وأصولاً يغدون للأشجار
 وثمار الكرم النديةُ روحٌ
 في كوؤوسٍ تكفي الندامى اعتلالا

❦ ٣ ❦

إن عقلي ضياع عقلي وديني
 أن لا دين لي وبقيني
 أن خيري شر الزمان تقيني
 فلأطلق ديني وعقلي بتاتا
 واخطبوا لي الى الكروم الفتاتا
 بنت كرم كريمة وأبوها
 رجل صدره يضم رجالا



أُتْرَامْ وَقَدْ تَوَلَّتْ قُرُونُ
أَعْمَجَزْتَهُمْ كَافٌ وَوَاوٌ وَنُونُ
طَالَمَا تَتَّبِعُ الْحَيَاةَ الْمُنُونُ

صَاحٍ فَالْكَافُ كَافٌ سَكْرُ الرَّحِيقِ
وَكَذَا النُّونُ نُونٌ نَوْمٍ عَمِيقِ
أَمَّا الْوَاوُ عَلَةٌ وَهِيَ وَاوُ الْ
سَمَوَاتِ وَوَاوٌ تَغْيِيرُ الْأَحْوَالِ



والسماواتُ لم تعدّ وتدعو
فثمانٍ ان قلتَ أو قلتَ سبعُ
للاقاويل ليس فيهنَّ سمعُ

صاحِ خُلِّ القضاء والاقدارا
سوف تقضي وما تقدّر صارا

يومك اليومُ أمس وليّ وأني
لك منه أو من غدٍ أن تنالا



في خماري أبصرتُ أن مرَّ قربي

شبحٌ حبهُ تملك قلبي

فتداني وقال يا نضو شرب

رحم الله كل من قال شعرا

رحم الله كل من ذاق خمرا

لا تحفني خيامٌ نخي فاشرب

وبصحوي لم ألف ذاك الخيالا

﴿ ٧ ﴾

صاحِ خَلَّ الثَّتَيْنِ والسَّبْعِينَا
 مَلَّةً تَنْشُدُ الْهَدَى وَالْيَقِينَا
 وَاشْفِ دَاءَ فِي جَانِبَيْكَ دَفِينَا
 وَخَمُورُ مَشْعِشَعَاتٍ صَبَاحَا
 فِي كَوْثُوسٍ قَنَّ السَّنَا الْوَضَّاحَا
 هُنَّ يَجْلِينَ هُنَّ يَشْفِينُ غَمًّا
 وَعِيَاءَ بَاتَا عَلَيْكَ الْوَبَالَا

❦ ٨ ❦

آه ربي رحماك رحماك ربي
 بين ميلٍ ووازعٍ حار لي
 أيّ داعٍ أعصى وأيّاً ألي
 بنت كرمٍ وحسنها قد برّيتا
 ثم عنها وعن هواها نهيتا
 فكأمرى أن اقلب الكأس ياسا-
 في وحاذر ان تهرق السلسالا

﴿ ٩ ﴾

أورأي سلوان بنت الحانِ
 والتصابي لحور تلك الجنانِ
 حيث شهد وكوثر يُسقياني
 أيفوت الصديان ماء زلالا
 ليناجي سرا به والآلا
 ان خيراً أناله اليوم خير
 من ألوف أمني لها استقبالا

❦ ١٠ ❦

عبد حسن وعابد الصهباء
لا مداحٍ او زاهدٌ ذو رياءٍ
في عداد الأخيار والأصفياء

ولئن صبحَ ان للعشاقِ
والندامى مواطن الاحراقِ
عمرك الله والأنام سقوطُ
من سوى الله في السماء تعالى

❦ ١١ ❦

من تعاليم ديرهم والكنيسِ
ومتون الربّات والقسيسِ
وشروح الأشياخ في التدريسِ
ووعودٍ مقرونةٍ بوعيدِ
هاك محض اليقين محض الاكيدِ
إن ذوت زهرة الخزام وماتت
كان احياءها المحال محالا

❖ ١٢ ❖

صاحِ ممن تجشموا الاسفارا

لرحيلٍ لم يزعموه اختيارا

من رسول يروي لنا الأخبارا

فتودّع ولا تدع في الربوع

متمنىً تلاقاه بعد الرجوع

لا رجوعٌ ولا محالة إنا

سوف نطوي هذا السيل ارتحالا

﴿ ١٣ ﴾

سادة الفضل والحجى والعلوم -
ومنار الهدى بليلى بهيم -
من رؤاهم في ساعة التهويم -
علمونا واستغرقوا في السبات -
وتواروا في دامس الظلمات -
نورهم قد خبا ولما هدونا
في دياجى الآزال ضلوا ضلالا

١٤

قَدْكَ يَا نَفْس ذَلَّةٌ وَهَوَانَا
 وَاحْتِقَارًا وَحِطَّةً وَامْتِهَانَا
 كَيْفَ تَرْضِينَ فِي التُّرَابِ اِنْدِفَانَا
 مَزَقِي اللَّحْمَ وَالْعِظَامَ وَعُودِي
 لِعَرْشِ الْعَلِيِّ بَدَارِ الْخُلُودِ
 كَيْفَ تَرْضِينَ بِالدُّنْيَا دَارًا
 حَيْثُ تُشَقِّينَ غُرْبَةً وَاعْتِقَالًا

﴿ ١٥ ﴾

ايه خيام انما الاجسامُ
للنفوس المؤمرات خيامُ
ولحينٍ لمن فيها مقامُ

ثم يخليها الى لا مكانا
او مقرًا او مدةً او زمانا

وتسلُّ الاطناب يسرى منونٍ
بيمينٍ تصرّم الآجالا

١٦

قلت للنفس اين ذاك القضاء
 اين ذاك الجحيم اين السماء
 قالت النفس يا فتى لا مرأى
 فيّ في الاسرار والاقدار
 فيّ في الجنّات فيّ النار
 ذا سؤالي وذا جوابك يا نفـ
 س وكنت الخيران فيه سؤالا

﴿ ١٧ ﴾

كل شيء فينا ومنا يكون
 نقطة في وجودنا المسكون
 أثر من دموعنا جيحون
 وشرار من الكبود الجحيم
 وثوان من السرور النعيم
 فلنكن مثلما نكون ونرض السـ
 وء حلاً أو التعم حلاً

❦ ١٨ ❦

صاح إنا في الكون بعض الظلالِ
وخيالٍ سارٍ وراء خيالِ
بين أيدي خلّقه المتعالي

فهو فانوسه العجيب السحري
شمسه الشمعة العظيمة قادرِ
والرسوم الأنام واخلق طرّاً
من يحارون كالخيال انتقلا

﴿ ١٩ ﴾

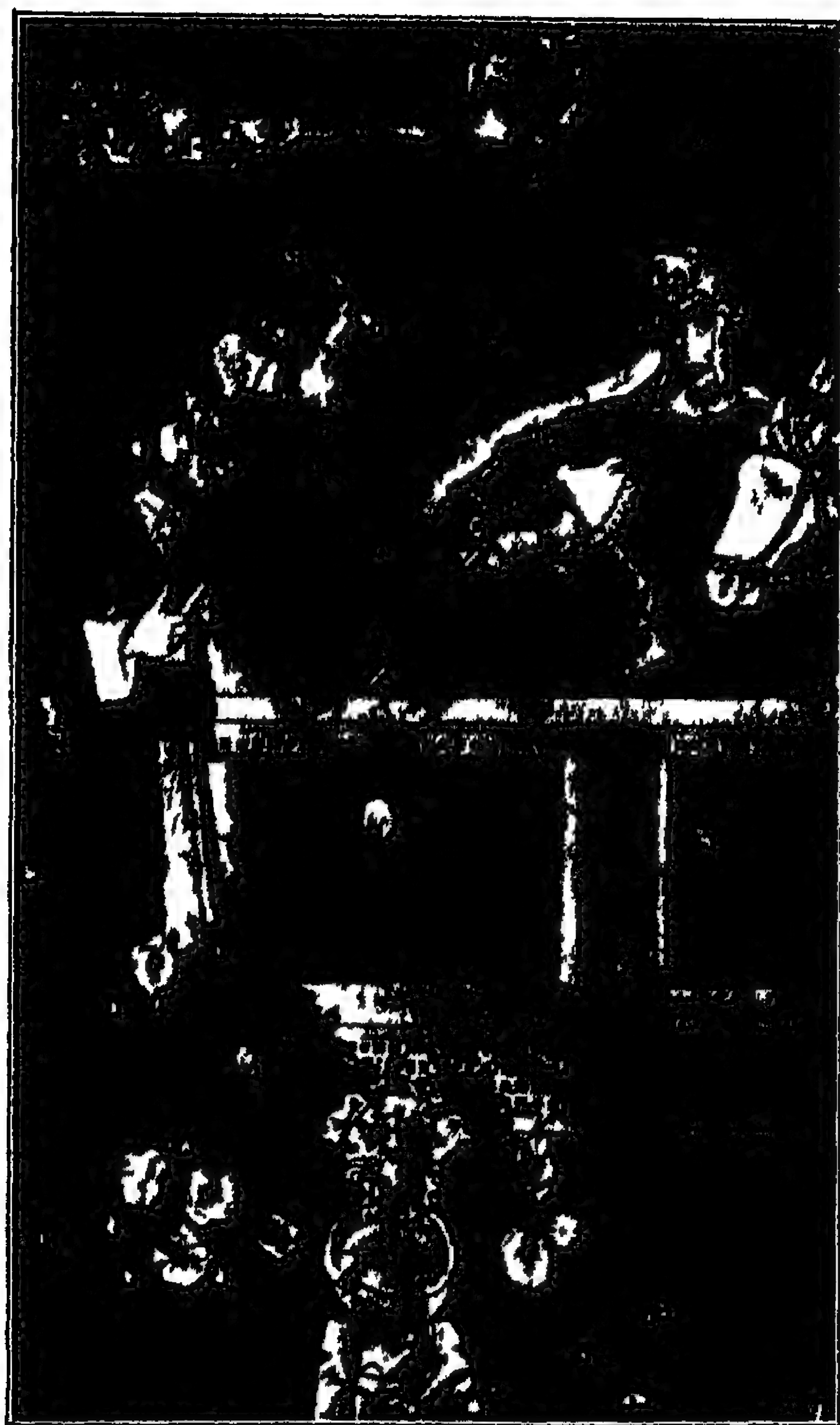
والمجازاتِ خلّـَ وابغِ الحقائقِ
نحنُ فيهِ فوارسٍ وبيادقُ
بين أيدي اللعابِ وهو الخالقُ

إنما الأرضُ رقعةُ الشطرنجِ
والبيوتُ البيوتُ في كل فجٍ

يذقاً إثر يذقٍ تتركُ الرقـُ
مة حتماً وللفنا تتألى

﴿ ٢٠ ﴾

ان هذي الحياة كالجوكانِ
فالأماني فيها تظلّ أماني
ونلاقي ما ليس في الحسابِ
نحن تلك الكراتُ والخيالُ
هو ربّ القضا وهذا المجالُ
ضربةٌ اثر ضربةٍ تعترينا
فنسلي ونعجبُ الخيالاً



﴿ ٢١ ﴾

فلنسلم لربه تسليمًا
 فهو من كان بالمصير عليا
 منذ كانت هذه البرايا سديما
 خط ما خط من سطور القضاء
 لا تحاول إيدال ياء ياء
 فبنو الباء يلحدون شيوخا
 وبنو الباء ألدوا أطفالا

﴿ ٢٢ ﴾

والقضاء القضاء والدوار
فلك كاد يعتريه الدوار
ولتك النجوم والأقمار
هائمات من كل سارٍ وغادر
كهيام العشاق في كل وادٍ
فاليها لا تعزوف سعوداً
أو نكوداً وعدّها أمثالا

﴿ ٢٣ ﴾

كل شيء مسطر مكتوب

وهولوح عن الورى محبوب

فيه هذي المنى وهذي الخطوب

فالأوتى مقدرات تصير

والمواضى والحادثات سطور

ضقت ذرعاً يامرء بالأمر لا حو-

ل ولا طول لا دهاً لا احتيالاً

﴿ ٢٤ ﴾

ما تلاقي ان مصبحاً او ممسي

من حظوظٍ او من طوالم نحسِ

فعدت في الغيب منذ الأمسِ

وبذاك الحجاب سوف تمرُّ

حيث سرُّ يبدو لديك وسرُّ

فاغنم فرصة البقاء فان الـ

حوت ما عود الفتى إلهالا

٢٥

قبلما أسرج الجياد وهياً
 لعل الشمس موكباً ذهبياً
 وحبابها بالمشتري والنرياً
 قام في الغيب للقضا ديوان
 ونصبي ما رجح الميزان
 قسمتي ما ترون في ومني
 فاعلموا ان ذممت الأفعالا

﴿ ٢٦ ﴾

يعلم الله اني سكيرٌ
ونظيري بين العباد كثيرٌ
وهو أمرٌ سهلٌ عليه يسيرٌ
يعلم الله يعلم الله فعلا
رب رحماك ليس علمك جهلا
فزقائي مملوءة ودناني
وأنا أدمن الخور امثالا

﴿ ٢٧ ﴾

وكما شئتَ فليعدَّ الكوثرُ
لي شراباً أو السعيرُ لأصهرِ
لا إله إلاَّك - الله أكبرُ

غير أني أرى المناجاة سرّاً
وابتهالي بين الدنان أبرّاً

من صلاةٍ يتلونها بقلوبٍ
شارداتٍ إما أرادوا ابتهالاً

❦ ٢٨ ❦

حين يارب كنت تجبل طيني
 عالماً كنت انت علم اليقين
 كل أمري وكنه سرّي الدفين
 كل ما جثته فنك بحكم
 منك روعي ومنك لحي وعظمي
 فلماذا يوم القيامة في لنا —
 ر أعاني الآلام والاهوالا

﴿ ٢٩ ﴾

ربّ اني عصيتُ أين عقابي
وفؤادي إثمًا جناح غرابِ
أم تُرى انتَ راحمي بثوابِ

ربّ حاشاك ان تكون الرحيا
لتقيّ وان تमित الأثما

فتكون الوافي لذي الدين دينًا
لا كريمًا يعطي ندّى ونوالا

﴿ ٣٠ ﴾

ربّ حولي حبائلٌ وكمانٌ

وشراكٌ وانّي حيرانٌ

كيفما سرتُ لا هدّى لا أمانٌ

فماذا أقمتها ثم قلتا

يا ابن حوّا إما خطوت قُلتا

كل فعل آتية حكمٌ مطاعٌ

وبحكمٍ أطيعك استقتالا

﴿ ٣١ ﴾

أَنْتَ يَا عَالِمًا بِذَاتِ الصُّدُورِ
وَمُقِيلَ الْعَبْدِ الْكَثِيرِ الْعُثُورِ
هَبْ نَحْيَامَ قَبْلَ يَوْمِ النُّشُورِ
وَازْعًا زَاجِرًا يَكْفُ يَدَيْهِ
عَنْ كُؤُوسٍ مَشْعُشَعَاتٍ لَدَيْهِ
فَهُوَ فِيهَا يَهْمُ كُلِّ هَيَامٍ
وَلَدَيْهَا يَحْيِي اللَّيَالِي الطَّوَالَا

﴿ ٣٢ ﴾

ملٌ صدري ادواؤه والكروبُ
يا ندامى وهي الطيب العجيبُ
فمن الخمر كيف كيف أتوبُ
فبأوراقِ كرمٍ كفنوني
وبكرمٍ بين الأصول ادفنوني
واغسلوني بالخمر فالخمر فاق
بصفها ذاك الزلال الحلالا

﴿ ٣٣ ﴾

وَلَمَنْ أُمَّ حَانَةً يَتَوَضَّأُ
فَبِخَمْرِ أْتَمَّ ذَاكَ الْفَرَضَا
لَاتَ يَوْمِي وَالْعَمْرُ سَكْرًا تَقْضَى
قَدْ تَهْتَكْتُ وَالْحَيَاءُ خَلَعْتُ
وَبَعْدَ مَنْ الْوَرَى مَا طَمَعْتُ
فَلِيَمْنِي الْعِذَالُ لَوْمًا فَانِي
مَا عَذَرْتُ اللَّوَامَ وَالْعِذَالَا

❦ ٣٤ ❦

كم صباح فيه أتوب وأُسي

وجليسي ساقٍ يدور بكأسٍ

فرجائي في توبةٍ صنو يَأسي

ووعودي ليست سحاباً خلبُ

قاضنيها تلف المدامة تُسكبُ

غب عذولي كيف انتهائي وفصل الـ

ورد بعد الهجران جاد وصالا

﴿ ٣٥ ﴾

إِيهِ سَفَرِ الْحَيَاةِ آنِ اخْتِمَامُكَ
 إِيهِ خِيَامُ قَدْ تَدَاعَتْ خِيَامُكَ
 وَتَدَانَتْ مِنْ حَدِّهَا أَيَّامُكَ
 وَلِيَالِي الرِّبْعِ كُنَّ قَصَارَا
 وَهَزَارَ الشَّبَابِ غَنَى وَطَارَا
 يَاهُ زَارَ الشَّبَابِ لَوْ كُنْتُ أُدْرِى
 مِنْكَ هَذَا لَسَمْتُكَ الْأَغْلَا

❦ ٣٦ ❦

هل تُرى بعد هذه الصحراء
من معينٍ يروي غليل الظِّماء
فنعاني مسيرنا برجاء
آه لو كنت بعد ألفٍ وألفٍ
من حوّلٍ تقفو خطى يومٍ حتّى
من ترابي أطلُّ كالنبت حياً
فأحيي الربوع والأطلالا

❦ ٣٧ ❦

وبنفي أمنية للمنيه

آه لو كنت يوم خلق البريه

واقفاً عن يمينه العلويه

لتضرعتُ قائلاً لا يقدّر

لي وجودٌ وليُمح لي اسمٌ تَسطرُ

أوقدّر يا رب لي عيش مكفٍ

حيٍّ هموماً تقطع الأوصالا

﴿ ٣٨ ﴾

يا حبيبي ما حيلتي ما اقتداري

فهو حكم الأقدار سارٍ وجارٍ

أهـ لو بتُ للخليفة باري

لاغتدى المرء ذو الأمانى حرًا

لا يعاني من لو وليت الأمرًا

ويح قلب الأنسان كم يتمنى

ومحالٌ دون الأمانى حالًا



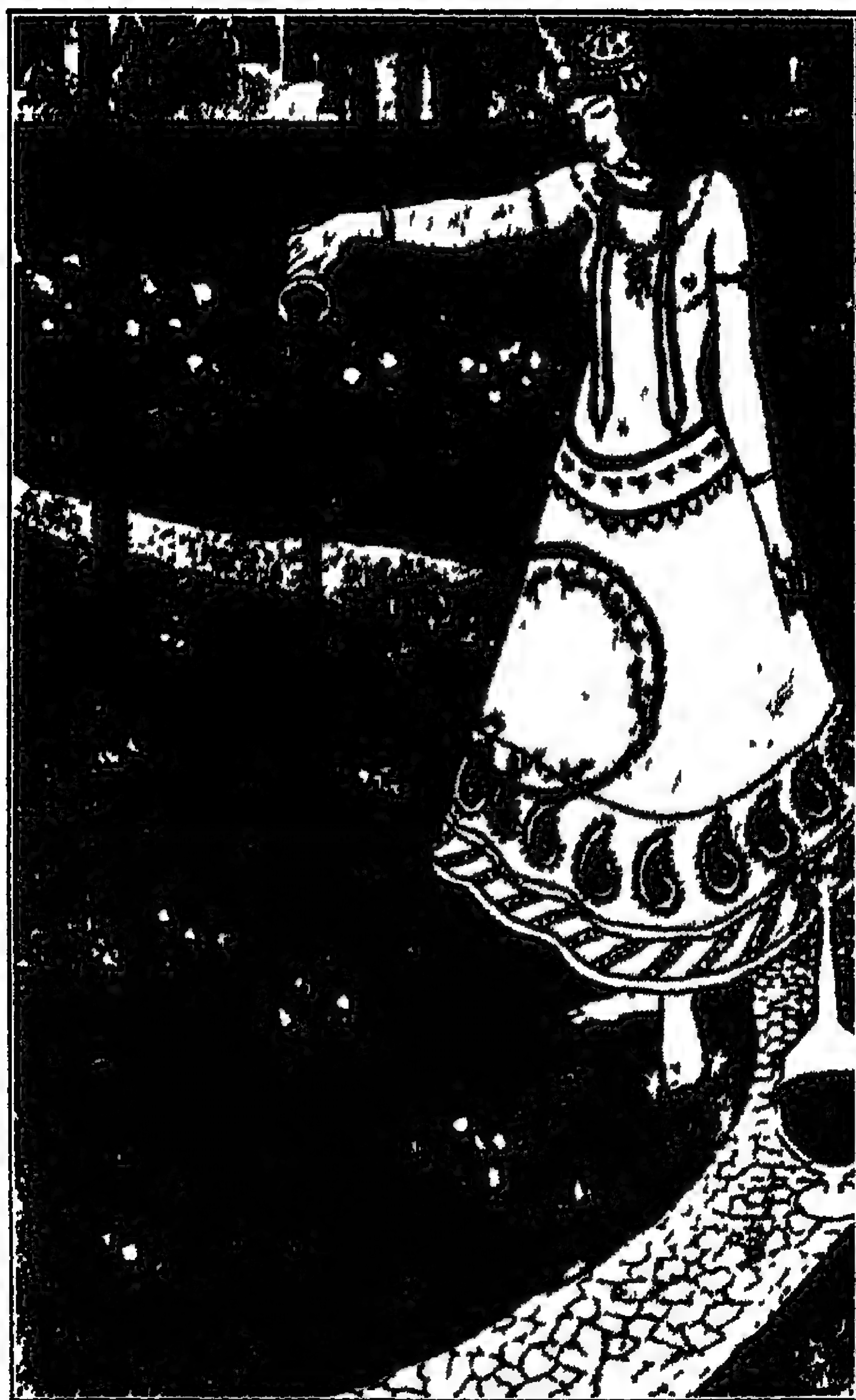
❦ ٣٩ ❦

يا حبيبي مَنْ لي سواكَ وَمَنْ لي
 بعليمٍ يَنيِرُ ظِلْمَةَ جَهلِي
 أُمُّ غَدٍّ غامِضٌ ومثلي مثلي
 فأدْرِها وانظر أخاك جمالا
 يتهادى بين الدَراري اختيالا
 ليت شعري بَدَرَ السَّماءِ أنْجِيا
 لنرى وجهك الجميل هلالا



يا نديي قد آن موت النديم -
فاذكرني ذكر الصديق القديم -
وابكيني بدمع بنت الكروم -

وبكأس الرحيق قف فوق قبوري
واسكب الخمر فوق عشب وزهر -
فرفاتي اذ ذاك زهر وعشب -
وانا الشيء كلف كونا وحالا -



التفسير الاول

الفاتحة مستمدة من ثلاث رباعيات مختلفة تجدها في مطلع
ثلاث من النسخ الخطية وهي من أجل أقواله التي يشير بها الى
إسلامه وقيامه على عبادة الواحد الأحد

٢

النيروز كلمة فارسية مركبة معناها يوم جديد . وعيد النيروز
عند الفرس كهيد رأس السنة عند كل امة . وهو يقع في أول
فصل الربيع

أما قوله : لاحت في دوحنا يد موسى — فإشارة الى الآية :
ونزع يده فاذا هي بيضاء للناظرين . وفي وادي خراسان نوع
من الشجر يزهر دفعة واحدة مثل شجر اللوز عندنا ويكون أول
الاشجار إزهاراً . والإزهار من بشار الربيع

عمر الخيام

أما قوله : مرّت بالروض أنفاس عيسى - فإشارة الى ما ورد في الحديث من ان عيسى كان في صغره يلعب مع أتريه ويصنع لهم عصافير من التراب وينفخ فيها قطير كأن نفسه أكسبها الحياة . فمرور أنفاسه بالروض دلالة على بزوغ النبات وظهور الزهر

٣

المراد داوود بن سليمان الحكيم . وهو عند العرب والفرس ربّ الغناء . ويضرب المثل في الصوت كيوسف في الحسن وأيوب في الصبر

أما البلبل فهو الطائر الموصوف بطلاقة اللسان . وشعراء الفرس متقدموهم ومتأخروهم كثيراً ما يذكرونه كعاشق مقيم هائم في حب الورد

٥

بلخ كانت إحدى العواصم في ولاية خراسان . ونيسابور مسقط رأس الخيام (انظر المقدمة ص ٥)

جشيد وكايوكباد وزال من أبطال الفرس وملوكهم الكبار واخبارهم مسرودة في الشاهنامه للفردوسي

٧

رستم هو عند الفرس كهرقل عند اليونان اي انه مثال
البأس وحب القتال وهو ابن زال المذكور آنفاً . وحاتم هو
العربي الطائي الطائر الصيت بكرمه

١٠

القيان جمع قينة وهي المغنية . ويريد بحور تلك الجنان
« الحور العين » المذكورات في سورة الطور من القرآن الشريف

١٤

بهرام احد سلاطين الفرس القدماء وكان مغرماً بصيد بقر
الوحش

١٥

المراد بمناداة الحمام يوسفاً خلوة القصر من السكان بعد ما
كان أهلاً بهم . والعرب يعبرون عن سجع الحمام بالتهديل اذ
يقولون انه كان للحمام ولد يدعى « هديل » وقد فالحمام ينشده
حين يسجع

٢٤

زمزم بئر حية عند الكعبة . والمعين الماء الجاري . ومراده
ان كل ماء يغيب في الأرض ويحتجب ولو كانت ماء زمزم
المقدس . وكذلك الناس فكلهم يموت ويحجبه التراب

٢٩

الاربع اي المواد الاربع (التراب والهواء والنار والماء) .
والسبع سبع الطباق او السماوات . وبنو الأربعة والسبع الناس

٣٣

كان السقاة في ايام الخيام يريقون شيئاً من الكأس قبل
تقديمها الى الشارب

٤٠

لما كانت قيمة الألف في حساب الجمل واحداً (١) فهي
رمز الى وحدة الله سبحانه . وألف كفت في الفارسية مثل
مألوف

التفسير الثاني

٢

اتضح للخيام ان اندثار الجسم بعد الموت يكاد يكون غاية
ما يمكن للانسان أن يدركه من اسرار الكون والوجود . ولذلك
تراه يشتفي من المدّعين استطلاع ما وراء الحجاب واستحلاء
غوامض الآزال والآباد

٣

عاش الخيام في أيام اغراق الصوفيين وغلوهم في آرائهم
الدينية . ولذلك فلا عجب ان نسب الى نفسه ضياع العقل
وانخلاق من الدين والميل الى الخمرة عنهما . وكأنني به فضل الجنون
والكفر على الرياء — ان الله لا يحب المرائين

وبنت الكرم الحرة . وقوله ان صدر الكرم يضم رجلاً
أي ان تربته تحوي الوفاً من جثث الموتى

٧

اتقسام الشعوب الى ٧٢ ملة قول جارٍ مثلاً في بلاد الفرس .
وقد ذكر أحد شراح الرباعيات كلاماً مروياً عن الرسول مآله :
ان امتي ستقسم الى ثلاث وسبعين ملة جميعها تدخل النار الا
واحدة . والخيام هنا يشير الى الشيع والطوائف على اختلاف
نزعاتها ويضرب على نفس الوتر الذي يضرب عليه في السباعيات
السابقة

٩

الصدبان العطشان . والماء الزلال الصافي . والسراب ما
تراه نصف النهار من اشتداد الحرّ كالماء يلصق بالارض وهو
غير الآل الذي يُرى في طرفي النهار كأنه بين الارض والسماء

١١

الربان رئيس الملائحة والجماعة على الاطلاق . والمراد به
هنا رئيس اليهود الديني أي حاخامهم . والوعيد الوعد لكن

بالشر فهو التهديد . والاشارة بالوعد هنا الى الجنة وبالوعيد الى
دخول النار

١٧

المسكون العالم . وجيحون نهر البكاء او نهر الدموع

١٩

الفارس والبيذق قطعتان (حجران) في لعبة الشطرنج

٢٠

الجوكان اسم لعبة فارسية وهي لعبة « الكولف » المفرم بها
الانكليز اليوم وقد أخذوها عن الفرس

روح الخيام في رباعياته (١)

قلم

« صاحب النظرات »

صديق الفاضل وديع افندي البستاني

الآن فرغت من قراءة سباعياتك الجميلة التي ترجمت فيها رباعيات عمر الخيام فلم أرَ بدءاً من أن اكتب اليك كلمة اصور لك فيها ما استحالت اليه نفسي من الصور عند قراءتها وما لا يزال باقياً عندي من الأثر بعد الفراغ منها فاقول :

اني وقتت بها كما يقف مسافر ضلَّ به سبيله في فلات
الأرض ومجاهلها بواد معشوشب زاهر في وسط فلاة جرداء
عند منقطع العمران، لما خطوت فيه بعض خطوات حتى رأيت
ما شاء الله أن أرى من أنوار يضاء ، وورود حمراء ، واللوان
من النبات ، مشتهات وغير مشتهات ، وغدران سلسلة مطردة
تبسط في تلك الدياجة الخضراء ، تبسط السهب الثاقبة في

الدياجة الزرقاء ، واسراب من الحمام والعصافير والكراكي
والبلابل تطاير من فرع الى فرع ، وتتناثر من غصن الى
غصن ، وتجتمع لتفترق ثم تفترق لتجتمع ، وتقتل مرة وتتلثم
أخرى ، وتصعد حتى تلامس باجنحتها جلدة السماء ، ثم تهبط
فتقبل صفحة الماء ، ولا تزال تغرد في صعودها وهبوطها تغريداً
مختلف النغمات ، متنوع اللهجات ، فيتألف من ذلك الاختلاف
نغمٌ بديع لا أعرف له شبيهاً الا تلك الصورة الخيالية التي أتخيلها
في نغم الحور الحسان ، في فراديس الجنان

فلم أزل أقلب في أعطاف تلك الغلائل الخضراء ، وأجرّ
ذيول تلك الجداول البيضاء ، وأقلب طرفي فلا أرى رائحاً ولا
غادياً ، وانسمع فلا اسمع هاتفاً ولا داعياً ، حتى وقف بي الحظ
على دوحة فرعاء ، ماثلة على رأس بعض الجداول ، قد اضطجع
في ظلها على قطيفة من ذلك العشب الناعم ، رجل هانيء باسم ،
يقرأ تارة سورة الجمال في وجه فتاة جالسة بين يديه ، ويقبل
أخرى ثغر الكأس التي في يده ، ويترنم فيما بين هذا وذاك
بمقطعات شعرية بديعة ، يمثل فيها جمال الطبيعة وهدوءها ،
وسعادة الوحدة وهناءها ، ويطير باجنحة خياله في عالم بديع من
عوالم الغيب كأنما يريد أن يفرّ بنفسه من هذا العالم المملوء

بالآلام والاحزان ويحاول ان يطارده كل خاطر من خاطرات
الهموم التي تتطاير حول قلبه ليستكمل لذته في العيش ، ويتغلغل
في اعماق المتعة بوحده وكتابه ، وكأسه وقتاته

فان مرَّ بخاطره ذكر الملوك والامراء وما ينعمون به من
عزٍّ وسلطان ولذة واستمتاع قال : ما لى والملك والسلطان ،
والحاشية والجند والقصور السناء ، والجنان الفيحاء . هنالك المحنة
والشقاء ، والفتنة الشعواء ، والهموم والأرزاء ، والدماء والاشلاء ،
والعويل والبكاء . وهنا الراحة والسكون في ظلال الوحدة
والانفراد ، حيث لا سيد ولا مسود ، ولا عابد ولا معبود ،
بين هذين التفرين ثغر الفتاة وثغر الكأس ، وذينك الصديقين ،
هذا الكتاب المفتوح وذلك الغصن المظل ، كل ما يقدر السعداء
لأنفسهم من غبطة في الحياة وهناء

وان ذكر الآخرة وما أعدَّ الله فيها من العذاب للمسرفين
على أنفسهم قال : ان من العجز ان أبيع عاجل السعادة المعلوم
بآجلها المجهول . أنا اليوم موجود فلا بدَّ ان أستمتع بمتعة الوجود
أما الغد فلا علم لى به ولا بما قدَّر لى فيه . وعسير علىَّ ان أتصور
اننا معشر الاحياء كنوز من الذهب نُدفن اليوم في باطن الأرض
لينبش عنا النابشون غداً

ثم يعود الى نفسه مستغفراً الله من ذنبه في شكه وارتيابه
 فيقول : اللهم انك تعلم اني ما كفرتُ بك مذآمنت ، ولا
 أضمرت لك في قلبي غير ما يضمرك لك المؤمنون الموحدون .
 فاغفر لي آثامي وذنوبي ، فاني ما أذنبت عناداً لك ، ولا تمرداً
 عليك . ولكنها الكأس غلبتني على أمري ، وحالت بيني وبين
 عقلي . وأنت أجل من ان تقاضيني كما يقاضى الدائن مدينه ،
 لأنك كريم والكريم يرتجل المنحة ارتجالاً ، ولا يقرضها قرضاً ،
 ويسبغ نعمته حتى على العصاة والمذنبين

واحياناً يستشعر قلبه الرحمة بالعباد فيكي احياءهم وامواتهم
 ويقول مخاطباً فتاته رويداً ايها الفتاة في خطواتك على هذه
 الأعشاب فاعلٌ جنورها تستمد حياتها من كبد فتاة مثلك ،
 كان لها قلب مثل قلبك ، ووجدان مثل وجدانك ، وجمال
 ورواء مثل جمالك وروائك ، ثم ضرب الدهر ضرباته فاذا أنتِ
 في غلالة هذه الأسعة البيضاء ، واذا هي في دجنة تلك الأعماق
 السوداء . فارقتي بها واسكني هذه الفضلة من كأسك على تربتها
 عليها تتسرب الى صدرها فتطفي ذلك اللاعج الذي يتأجج بين
 جوانبها

ثم يتخيل أحياناً كأنه واقف أمام رجل خراف يحرق

آنيته في ثوره فيقول له : رحمة أيها الخزاف بهذه الجمأة التي
 قلبها في هذه النار فقد كانت بالأمس انساناً مثلك ، وستكون
 في مستقبل الأيام حمأة مثلاً . وربما ساقك الدهر الى يدى
 خزاف يحتاج الى رحمة ورقه . فافرق بها اليوم يرفق بك
 خزافك غداً

وأونة يلبس ثوب الواعظ المنذر فينعى على السعداء سعادتهم
 ويذكرهم بما آلت اليه حال الملوك السالفين ، والأقيال الماضين ،
 من خراب دورهم ، وعمران قبورهم ، وغروب شمسهم وانذار
 آثارهم

ثم ينتقل من ذلك الى البكاء على نفسه وترقب ذلك اليوم
 الذى تصوع فيه زهرته ، وتطفى جذوته ، وتضعف منته ،
 ويمحو نهار مشيه ليل سبابه فيزحف الى قبره شيئاً فشيئاً ،
 حتى يتردى فيه ، فيعود كما كان سرّاً مكتوماً في ضمائر الاقدار
 وذرة هائمة في مجاهل الاكوان

وهكذا ما زال ينتقل من عبرة بليغة ، الى عظة بديعة ،
 ومن خيال جميل ، الى تسييه رقيق ، ومن وصف ناطق ، الى تمثيل
 صادق ، حتى اصبحت اعتقد ان هذه النفس التي تشتمل عليها
 برودة هذا الشاعر الجليل ، مرآة صافية قد تمتل فيها هذا الكون

بارضه وسمائه ، وليله ونهاره ، وتاطقه وصامتة ، وصادحه وبانحه
وان فخار الاعراب بمتنيها ومعريها ، والفرنسة بلامرتيها
وفيكورها ، والسكسون بشكسبيرها وملتونها ، والطلبان بدانتيتها ،
والالمان بجيتها ، والرومان بقرجيلها ، واليونان بهوميورها ، ومصر
القديمة بيناؤورها ، ومصر الحديثة باحمدها ، لا يقل عن فخار
فارس بنخيامها

هناك شكرت لك ايها البستاني الصغير نعمتك التي اسديتها
الى والى ابناء الضاد عامة بترجمة هذه الرباعيات ترجمة شعرية
بديعة سددت بها من اللغة العربية ثغرة قد سدَّ مثلها من قبلك
البستاني الكبير في ترجمة الياذة هوميروس . وهناك لثمت في
يدك البيضاء هذه الزهرة الجميلة التي ستنبت حولها الزهرات ،
والثمرة الحلوة التي ستبهيها الثمرات انشاء الله تعالى

مصطفى لطفى المنفلوطي

- حقوق الطبع محفوظة للمعرب -